



UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY

Договор о сотрудничестве

между Университетом транспортных технологий (Социалистическая Республика Вьетнам) и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет» (Российская Федерация)

г. Ханой

04 ноября 2024 г.

Университет транспортных технологий, именуемый в дальнейшем УТТ в лице ректора Нгуен Хоанг Лонг, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице проректора по учебной работе и международной деятельности Бескопыльного Алексея Николаевича, действующего на основании доверенности № 12-05-150 от 29.12.2023 г., с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.

1.2 Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3 Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского, вьетнамского и международного законодательства. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4 Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;



**UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY**

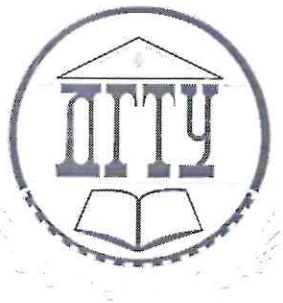
- 1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;
- 1.4.3. Повышение качества образовательных услуг;
- 1.4.4. Совместная реализация программ академической мобильности;
- 1.4.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;
- 1.4.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;
- 1.4.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.
- 2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.
- 2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:
 - 2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;
 - 2.3.2. Осуществлять поиск и формировать перечень проектов по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);
 - 2.3.3. Осуществлять поиск источников финансирования для реализации Проектов;
 - 2.3.4. Осуществлять подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации Проектов.

3. ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой



UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY

научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

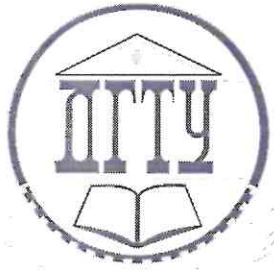
4.5. Экземпляры настоящего Договора, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами Договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания Сторонами, действует до «__» _____ 2029 г. и автоматически пролонгируется, если Стороны не позднее, чем за три месяца не изъявят желание его расторгнуть.

5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1 Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

5.2 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий между тремя текстами превалирует английский вариант.



UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY

От Донского государственного
технического университета,
Российская Федерация

От Университета транспортных
технологий, Социалистическая
Республика Вьетнам

Проректора по учебной работе
и международной деятельности

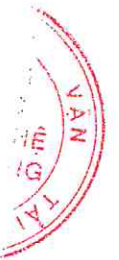
Ректор

Бескопыльный Алексей Николаевич

Нгуен Хоанг Лонг

« 04/11/ 2024* »

« 04/11/ 2024 »





**UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY**

Partnership Agreement

between University of Transport Technology (Vietnam) and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University (the Russian Federation).

Hanoi

04 November 2024

On behalf of University of Transport Technology hereinafter referred to as UTT, the Rector, Assoc. Prof. Dr. Nguyen Hoang Long and Don State Technical University, hereinafter referred to as DSTU, the Vice - Rector, Prof. Dr. Alexey Beskopylny, (each a “Party” and collectively, the “Parties”), to develop the partnership signed this Partnership Agreement, hereinafter referred to as “Agreement”, on the following:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1 The Agreement shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.

1.2 The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.

1.3 The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian, Vietnamese and international legislation. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.

1.4 Priority areas of partnership:

1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;

1.4.2 Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;

1.4.3 Education quality assurance;

1.4.4 Academic mobility programmes implementation;

1.4.5 Co-participation in national and international programmes and projects;

1.4.6 Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;

1.4.7 Carrying out joint conferences, seminars and other events.





**UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY**

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1 The obligations of the Parties under the Agreement are identical.
- 2.2 The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects implementation.
- 2.3 In the process of cooperation, the Parties undertake:
 - 2.3.1 To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;
 - 2.3.2 To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as “Projects”;
 - 2.3.3 To search funding sources for Projects implementation;
 - 2.3.4 To prepare the papers required to obtain funding for Projects implementation.

3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties. During the term of the Agreement and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine whether the publication of scientific results incurs the disclosure of commercial information taking into account the state requirements regarding patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.
- 4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate agreements.
- 4.3 The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.
- 4.4 The Agreement can be terminated ahead of time at the initiative of either Party

CHỖ
TRỤC
ĐẠI H
NG N
AOTH
VÂN 1
★



**UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY**

of what the other Party should be notified in a written form at least one month prior to the termination of the Agreement.

4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.

4.6 The present Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until _____, 2029. The validity period is extended if neither of the Parties declares about its termination at least three months prior to the expiry date.

5. DISPUTES ESCALATION

5.1 The Parties assume to undertake the relevant measures to settle any disputes and claims by mutual consultation and negotiations.

5.2 The agreement has been executed in English, Russian and Vietnamese languages all having equal force. However if there shall be any conflict between the three versions, the English version shall prevail.

On behalf of Don State Technical
University, Rostov-on-Don,
the Russian Federation

On behalf of University of Transport
Technology, Vietnam

Vice - Rector



Prof. Dr. Beskopylny Alexey Nikolaevic



Rector

Assoc. Prof. Dr. Nguyen Hoang Long

“ _____ ” 04/11/ 2024

“ _____ ” 04/11/ 2024



UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY

THỎA THUẬN HỢP TÁC

Giữa Đại học Công nghệ Giao thông vận tải (Việt Nam) và Cơ sở giáo dục đại học công lập “Đại học công lập Kỹ thuật sông Đông” (Liên Bang (Nga)).

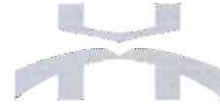
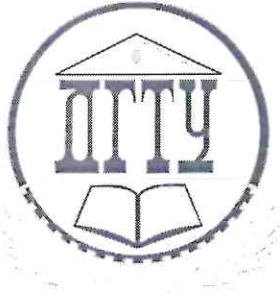
Hà Nội

Ngày 04 tháng 11 năm 2024

Thay mặt Đại học Công nghệ Giao thông vận tải, sau đây gọi là UTT, Hiệu trưởng, PGS.TS. Nguyen Hoang Long và từ phía Đại học công lập Kỹ thuật sông Đông, sau đây gọi là DGTU, đại diện là Phó Hiệu trưởng phụ trách đào tạo và hợp tác quốc tế, GS.TSKH. **Beskopylny Alexey Nikolaevich**, theo ủy quyền số 12-05-150 từ ngày 29/12/2023 (mỗi trường là một “Bên” và gọi chung là “Các Bên”), hai bên đã ký Thỏa thuận hợp tác này, sau đây gọi là “Thỏa thuận”, với nội dung sau:

1. NỘI DUNG THỎA THUẬN

- 1.1 Thỏa thuận đưa ra các nguyên tắc cơ bản của quan hệ đối tác và hợp tác chiến lược.
- 1.2 Các Bên hướng tới mục tiêu phát triển hỗ trợ lẫn nhau nhằm đạt được các mục tiêu chung bằng các cách thiết lập quan hệ lâu dài và toàn diện.
- 1.3 Các nguyên tắc hợp tác là tin cậy và tôn trọng lẫn nhau, tuân thủ các quy định của Nga, Việt Nam và luật pháp quốc tế. Việc hợp tác sẽ được thực hiện với sự tự chủ hoàn toàn về mặt pháp lý của các Bên.
- 1.4 Các lĩnh vực hợp tác ưu tiên:
 - 1.4.1 Phát triển quan hệ hữu nghị, duy trì mối liên hệ trao đổi học thuật song phương;
 - 1.4.2 Hợp tác trong nghiên cứu khoa học kỹ thuật và phát triển các chương trình văn hóa, giáo dục chung;
 - 1.4.3 Nâng cao chất lượng giáo dục;
 - 1.4.4 Phối hợp cùng thực hiện các chương trình trao đổi học thuật;
 - 1.4.5 Đồng tham gia các chương trình, dự án trong nước và quốc tế;
 - 1.4.6 Trao đổi thông tin trong các lĩnh vực cùng quan tâm giữa các Bên;
 - 1.4.7 Thực hiện các hội nghị, hội thảo chung và các sự kiện khác.



UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY

2. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN

2.1 Nghĩa vụ của các Bên theo Thỏa thuận là tương đương nhau.

2.2 Các Bên có quyền mời các đối tác từ các tổ chức giáo dục đại học khác cũng như từ các công ty bên thứ ba để thực hiện dự án.

2.3 Trong quá trình hợp tác, các Bên cam kết:

2.3.1 Thông báo cho nhau về quốc tế, quốc gia và các sự kiện tại địa phương (hội nghị, hội thảo, triển lãm, lễ hội, cuộc thi, v.v.) do các Bên tổ chức;

2.3.2 Tiến hành tìm kiếm và tạo danh mục các dự án theo chủ đề mà cả hai Bên cùng quan tâm (sau đây gọi là Dự án);

2.3.3 Tìm kiếm các nguồn tài chính để thực hiện Dự án;

2.3.4 Chuẩn bị các tài liệu cần thiết để có được nguồn tài chính và thực hiện Dự án.

3. XUẤT BẢN KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU KHOA HỌC

Tất cả các thông tin khoa học và kỹ thuật thu được trong quá trình thực hiện các dự án nghiên cứu chung, theo Thỏa thuận này, sẽ được cung cấp cho cả hai Bên. Trong thời hạn hiệu lực của Thỏa thuận này và trong giai đoạn 2 (hai) năm sau khi Thỏa thuận hết hạn, mỗi Bên đồng ý thực hiện việc xin phép Bên kia nếu sử dụng kết quả nghiên cứu chung. Thông qua thỏa thuận, các Bên đồng ý xác định xem việc công bố kết quả khoa học có bao gồm việc tiết lộ thông tin thương mại có tính đến các yêu cầu của nhà nước về luật sáng chế, cho phép áp dụng và cấp bằng sáng chế hay không. Các Bên cũng đồng ý tuân thủ thông lệ chung về đồng tác giả.

4. CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

4.1 Mọi thay đổi và bổ sung đối với thỏa thuận này phải được thực hiện bằng văn bản và có chữ ký của những người có thẩm quyền của hai bên.

4.2 Mọi hoạt động chung của các bên, bao gồm cả các vấn đề tài chính, được thực hiện dựa trên những thỏa thuận riêng biệt.

4.3 Thỏa thuận có thể được chấm dứt nếu có sự đồng ý chung của các Bên.

4.4 Thỏa thuận có thể chấm dứt trước thời hạn theo đề xuất của một trong các Bên và phải được thông báo bằng văn bản ít nhất một tháng trước khi chấm dứt thỏa thuận.





UNIVERSITY OF
TRANSPORT
TECHNOLOGY

4.5 Các bản sao thỏa thuận này các Bên nhận được qua e-mail hoặc fax đều có giá trị pháp lý tương đương với bản thỏa thuận ký trực tiếp này .

4.6 Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ khi các Bên ký kết và có hiệu lực cho đến ngày _____/2029 và được tự động gia hạn trừ trường hợp trước đó 3 tháng các Bên thể hiện mong muốn chấm dứt Thỏa thuận.

5. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

5.1. Các Bên cam kết áp dụng các biện pháp cần thiết để đảm bảo mọi vấn đề gây tranh cãi, bất đồng hoặc khiếu nại có thể phát sinh trong quá trình thực hiện Thỏa thuận này, đều được giải quyết thông qua đàm phán và thỏa thuận.

5.2 Thỏa thuận này được soạn thảo bằng tiếng Nga, tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng giữa ba văn bản, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Trường Đại học Công lập Kỹ thuật sông
Đông, Liên Bang Nga

Trường Đại học Công nghệ Giao
thông vận tải, Việt Nam

Phó Hiệu trưởng

GS. TSKH. Beskopylov Alexey Nikolaevich



Hiệu trưởng

PGS. TS. Nguyễn Hoàng Long

“ ” 04/11/ 2024

“ ” 04/11/ 2024